

**Remarque:** En l'absence d'une édition permettant des annotations, je conseille le procédé suivant : après l'acquisition du petit livre bon marché, il est commode et utile d'en faire faire une photocopie en agrandissant le texte à raison de 125 %, ce qui rendra la lecture de cette œuvre magnifique beaucoup plus aisée. (Il ne s'agit que de 14 photocopies.) Ch. J.

3	der Rat	conseiller
	allerwunderlichst	le plus étonnant, merveilleux
	mir vorkommen	se présenter à moi
	ziehen nach, ie, o, o	déménager à
	sich aufhalten	séjourner
	allernärrischst	le plus fou
	der Streich, e	le tour, (un bon, mauvais tour), une farce
	in Blüte stehen	fleurir
	gelehrt	érudit
	gewandt	habile
	tüchtig	capable, travailleur, bon
	der Fürst, en, en	souverain, prince
	nicht eben bedeutend	pas tout à fait important
	sich wenden an : wendet s., wandte s., hat sich gewandt	s'adresser à
	ausarbeiten	élaborer, composer
	die Ausführung	exécution
	rechtsbegründet	fondé par le droit
	der Anspruch auf, Ansprüche -	le droit à, prétention à
	zum Gegenstand haben	avoir comme objet
	der Kaisernhof	cour impériale
	einreichen	ici : adresser
	geschehen : geschieht, geschah, ist geschehen :	arriver, se passer
	der glücklichste Erfolg	le succès le plus heureux
	klagen	se plaindre
	die Bequemlichkeit	le confort
	.. (D) gemäss	correspondant à
	übernehmen	prendre en charge
	jn lohnen für	récompenser qn pour
	die Kosten (pl)	les coûts
	nach seinem Gefallen	à son gré
	aufbauen	bâtir
	nach Krespels Wahl	selon le choix de Krespel
	indessen	cependant
	an/nehmen, i, a, o	accepter
	in seinem .. belegenen Garten	dans son jardin, situé ..
	vor dem Tor	devant le porte
	die Gegend	paysage, région
	die Materialien (pl)	les matériaux
	(sie) herausfahren lassen	les faire transporter à
	sonderbar	étrange
	das Kleid	costume
	anfertigen	fabriquer

den Kalk löschen	broyer la chaux
den Sand sieben	passer au sas le sable, tamiser
der Mauerstein, e	pierre du mur
der Haufen, -	tas, amas
regelmässig	régulier
der Baumeister, -	architecte
irgendein Riss	un quelconque plan, le moindre plan
(der Riss	ici : le plan ; sinon : fente)
der Mauermeister	maître maçon
4	bat de jn bitten um: bittet, bat, hat gebeten : prier, demander
bei Anbruch des Tages	à la levée du jour
sämtliche	tous les (beaucoup de)
der Geselle, n, n	ouvrier qualifié, compagnon
der Bursche, n, n	jeune homme
der Handlanger, -	manoeuvre, aide
jn fragen nach	demandar qc à qn
der Bauriss	plan (de la construction)
erstaunen	s'étonner
erwidern	répondre
bedürfen + gén	avoir besoin de
es wird (werde) sich fügen – cela va s'arranger	
das Viereck	le carré
der Graben	fosse
legen	placer (mettre à plat)
(gelegt werden	être placé)
heraufführen	monter, élever
die Quermauer, n	mur de traverse
ein/fallen, ä, ie, a	ici : demander (interrompre, tomber (dedans) )
der Wahnsinn	folie
erschrocken	effrayé
das übrige	le reste
das Versprechen	promesse
die Belohnung	récompense
jn dazu bewegen	amener qn à, décider qn à
unsinnig	insensé, fou
der Bau	construction
unternehmen	entreprendre
lustiger	plus joyeusement
beständig	continuel
die Arbeitsstätte	le lieu de travail
verlassen, ä, ie, a	quitter
Speis und Trank	à boire et à manger (nourriture et boissons)
vollauf	en abondance
stiegen de steigen, ei, ie, ie – monter	
in die Höhe	en hauteur
rief de rufen, u, ie, u	crier, appeler
schwiege de schweigen, ei, ie, ie – se taire	
die Kelle	pioche
der Hammer	marteau

*herab/steigen, ei, ie, ie	descendre	verfertigen	exécuter, faire
das Gerüst, e	échafaudage	die Possierlichkeit	le charme, singularité
umgeben, i, a, e	entourer	das Unternehmen	entreprise
wie weiter	comment continuer	die Überzeugung	conviction
das Ende des Gartens	extrémité du jardin	gewonnen	gagné
lief <i>de</i> laufen, äu, ie, au – <i>ici</i> : se diriger ; courir,	aller vite	sich zusammengeschickt (habe) – tout s'était	arrangé mieux
schritt los <i>de</i> los/schreiten, schreitet los, schritt los,		vorzüglich	avant tout
ist losgeschritten	marcher d'un pas lourd	die Freigebigkeit	générosité
dicht an (+ D)	vers le mur	kosten	coûter
schütteln	secouer	erhalten, ä, ie, a	entretenir, tenir
unwillig	indigné	bei guter Laune	en bonne humeur
wie zuvor	comme avant	die Schwierigkeit, en	difficulté
spitz	pointu	abenteuerlich	aventureux
*an/laufen an + A	aller jusqu'à	die Art, en	manière
die Mauer	le mur	herbei/führen	amener
heran !	arrivez ! Venez ici !	überwunden <i>de</i> überwinden, i, a, u: vaincre	
ein/schlagen	enfoncer	eingerichtet	aménagé, installé
die Länge	longueur	den tollsten Anblick	le vue la plus folle
		gewähren	= geben
5 die Breite	largeur	gleich	semblable
genau nach	précisément selon	die Einrichtung	installation, aménagement
(der) Zoll	<i>ici</i> : le pouce (vieille mesure), sinon : la douane	die Wohlbehaglichkeit – das Wohlbehagen –	le bien-être
an/geben, i, a, o	indiquer	erregen	susciter
wie geboten	= wie angegeben – comme indiqué	versichern	assurer, affirmer
er hat geboten	= er hat befohlen(commandé)	fühlen	sentir
*hinein/schreiten, ei, i, i –	marcher dans	eine nähere Bekanntschaft – une connaissance	plus intime
wohlgefällig	bienveillant, satisfait	ein/führen	introduire, amener dedans
bemerken	observer	seltsam	étrange
bedächtig	à pas lents	der Bau	construction
auf und ab gehen	se promener de long en large	jn beschäftigen	occuper qn
der Maurer, -	maçon	es pflegen zu	avoir coutume de
die Hacke	pioche	6 besonders	particulièrement
sowie er	dès qu'il	das Einweihungsfest	fête d'inauguration
flugs	aussitôt	käme er mit keinem Tritt aus der Tür ( disc.	indirecte) - qu'il ne
eingeschlagen werden	être enfoncé (exécuté)		mettrait aucun pas hors de
gerade während	justement pendant		la maison (porte)
ergötzlich	réjouissant	sich verspitzen	<i>ici</i> : s'attendre à
Hunderte von	des centaines de	das Mahl	repas
herum/stehen um	être réunis autour du j.	hatte niemanden gebeten als – (eingeladen) : il	n'avait invité personne sauf
auf/jubeln	jubiler	(bitten, bittet, bat, hat gebeten: prier, ici: inviter)	
herausflogen	quand on voyait sortir des pierres	sämtliche	tous les
*entstehen, entsteht, entstand, ist entstanden –	naître	der Meister, -	maître (des métiers)
vermuten	soupçonner, supposer	der Geselle, n	compagnon
der übrige Ausbau	le reste de la construction	der Bursche, n	apprenti
nötig sein	être nécessaire	der Handlanger, -	manoeuvre
auf dieselbe Weise	de la même façon	erbauen	construire
an Ort und Stelle	à l'endroit même	bewirten	offrir un repas à
nach seiner augenblicklichen Angabe – selon	son indication du moment	die Speise, n	le mets, le plat, nourriture
		rücksichtslos	sans égards

fressen, frisst, frass, gefressen – bouffer (manger, péj.)	gedehnt	tendu
die Rebuhnpastete, n	nicht passen zu	ne pas aller avec
der Tischlerjunge, n	die Rede sein von	être question de
hobeln an	rühmen	vanter
gebratene Fasane	mit seiner leisen Stimme –	de sa voix douce
hungrig	schwarzgefiedert	au plumage noir
sich zu/langen	verruht	maudit
die vortrefflichsten Stücke – les morceaux les plus succulents	der Tonverdreher	celui qui „tourne“ mal les sons, aligneur de sons
die Trüffel (pl)	das Klatfer	toise
walzen	in den Abgrund der Höhle –	dans le fond de l'enfer
die Geige, n	schlüge: cond. de schlagen –	frapper
dirigieren	heraus/fahren	sortir qc, dire
darstellen als	wild	sauvagement
der Volksfreund	der Engel, -	ange
Verwunderlicheres als	rein	pure
das Betragen	der Klang	son, tonalité
erfinden, i, a, u	der Ton, Töne	son, note, ton
steif	das Sternbild	l'astre
ungelenk	der Gesang	le chant
die Bewegung	die Träne, n	larme
irgendwo	sich erinnern an	se souvenir
an/stossen, ö, ie, o	berühmt	célèbre
der Schaden, Schäden	der Hasenbraten	rôti de lièvre
an/richten	verzehrt werden	= mit Appetit gegessen werden
die Hausfrau	bemerken	remarquer
erblassen	der Knochen, -	os
mit gewaltigem Schritt	säubern	rendre propre, nettoyer
sich um den .. Tisch herum/schwingen, i, a, u – se tourner autour de la table	sorglich	soigneusement
der Spiegel	Nachfrage halten	= fragen
bis zum Boden reichend – allant jusqu'au sol	die Hasenpfote, n	patte de lièvre
der Blumentopf	sich jm nahen	s'approcher de
ergriff de ergreifen, ei, i, i – saisir	die Ehrfurcht	profond respect, vénération
die Luft	scheu	timide
herum/schwenken	der Schritt, e	le pas
die Farbe, n	nur auf drei Schritte	= seulement éloigné de trois pas
vor Tisch	wurde aufgetragen (passif) -	on apporta
auf das genaueste	das Kistchen	cassette, petite cassette
sich ein Bild langen	etwas ziehen aus	sortir qc de
der gepolsterte Stuhl	stählern	en acier
heftig	die Drehbank	le tour
auffallend	fest/schrauben an: normalerweise verbe régulier, mais ici verbe fort: schraubt fest, schrob fest: visser à	
7 nicht loskommen von	drechseln	tourner
ergreifen (ergreifend)	die Geschicklichkeit	habileté
*geraten in, ä, ie, a	die Schnelligkeit	rapidité
der Irrgang, Irrgänge	allerlei	toute sorte de
erfassen	das Döschen, -	petite boîte
rauh	das Büchsen, -	petite boîte
heftig schreiend	das Kügelchen, -	petite boule
	jubilnd	en jubilant
	empfangen de empfangen, ä, i, a –	recevoir

im Moment des Aufstehens von der Tafel –	au moment de se lever de table	auf tolle Weise	d'une manière folle
		erstaunt	étonné
		verfertigen	fabriquer
		nach dem Urteil	selon le jugement
8 der Rat	conseiller	sonst	ici: autrefois (sinon)
ein Gesicht schneiden	faire une grimace	manchmal	parfois
die Pomeranze	bigarade, orange amère	eine Violine war ihm gelungen – (si) un violon	(lui) était réussi, s'il avait réussi un violon
beissen in, ei, i, i	mordre dans	ist vorbei	c'est passé (fini)
aussehen	avoir l'air, paraître		
genossen de geniessen, ie, o, o – savourer, goûter			
sich verziehen zu, ie, o, o – se crispier, se convulser			
die Maske, n	le masque		
graulich	affreux		
es schien mir de scheinen, ei, ie, ie – il me semblait,	paraissait	9 mit hinreissendem Ausdruck – avec une expression	entraînante
bitter	amer	hängen zu	suspendre, accrocher
grimmig	furieux	die übrigen (Geigen)	les autres (violons)
der Hohn	moquerie	ohne sie jemals wieder	sans jamais les
teuflich	diabolique	etwas berühren	toucher qc
gedehnt	tendu	berühren lassen	laisser toucher
der strafende Blick	(le regard „punissant“), le regard sévère	irgendeine	quelconque
		auf/treiben	trouver
zu/werfen, i, a, o	lancer, jeter	ebenso	de même
die Saite, n	corde	auseinander/nehmen	démonter
berühren	toucher	untersuchen	examiner
in Krespels Innerem	dans l'intérieur de Krespel	nach seiner Einbildung	selon son imagination (idée)
widrig dissonieren	être en dissonance	das Stück, e	pièce, ici: les débris
wie steht es mit den Violinen – comment vont les violons ?		unmutig	mécontent
frug er – ancienne forme	pour fragte er	der Kasten	caisse
recht lustig	d'un ton gaillard	die Trümmer	les débris
erfassen	saisir	zerlegt	démonté
sich auf/heitern	s'éclaircir	heftig	violent, violemment
vortrefflich	excellent	*fort/fahren, ä, u, a	continuer
trefflich	parfait, excellent	mich jn verabscheuen lassen – me faire détester qn	
neulich	récemment	im tiefsten Grunde	au plus profond
der Glücksfall	(cas de) chance	die Weichlichkeit	mollesse
aufgeschnitten de aufschneiden, ei, i, i – ouvrir en	découpant	gutmütig	gentil
		es hat eine geheime Bewandtnis – c'est un lien	tout mystérieux
das übrige	le reste	anachoretisch	anachorète (ascète chrétien vivant dans la solitude)
sorgfältig	soigneusement	die Haushälterin	servante
zerlegen	démonter	finster	sombre
sich um/wenden: wendet s. um, wandte sich um, hat		erregen	susciter
sich umgewandt	se tourner	die Sonderbarkeit, en	singularité, particularité
mit einem Griff	d'un seul coup	die Neugierde	curiosité
der Stock	canne	der Nachbar, n	voisin
die Träne, n	larme	sogleich	dès que
drang ich de dringen in, i, a, u – presser qn		merken	remarquer
gleich	sofort	die Bekanntschaft, en	connaissance
was für eine Bewandtnis es habe – qu'est-ce qu'il en	était (disc. ind.)	sich gewöhnen an	s'habituer à
		unentbehrlich	indispensable
überhaupt	somme toute, après tout	unerachtet + gén	malgré
wunderlich	étrange	das rauhe Äussere	l'abord brusque (l'extérieur rude)
treiben, ei, ie, ie	= tun – machen	jn belästigen	molester qn
das Violinbauen	construction de violons		

trotz + gén/ dat	malgré	heftig	violent, violemment
die Freundlichkeit	amabilité	eine männliche Stimme –	une voix d'homme
behalten, ä, ie, a	garder	urteilen	juger
die Ehrfurcht	profond respect, vénération	der Vorwurf, Vorwürfe –	reproche
scheu	timide	klagen	se plaindre
schützen vor	protéger de	in abgebrochenen Reden –	par des phrases
alles Zudringliche	tout ce qui est importun,		décousues
	indiscret	endlich	enfin
jn gewinnen	ici : gagner le cœur de	der singende Ton	le ton chantant
durch allerlei Künste	par différents artifices,	der Schrei	cri
	par des séductions variées	unterbrach <i>de</i> unterbrechen, i, a, o –	interrompre
der Hagestolz	vieux garçon	bis es herabpolterte	jusqu'à ce que ça descenda
jm/ etwas (D) widersprechen –	contredire		en faisant du bruit
sich auf/halten	séjourner	schluchzend	en sanglotant
abreisen	partir en voyage	hinaus/stürzen	sortir en se précipitant
		sich warf <i>de</i> sich werfen, i, a, o –	se jeter
<b>10</b> die Rückkehr	retour	davonfahren, ä, u, a	partir
ungewöhnlich	inhabituellement	heiter	serein, sereinement
erleuchtet	illuminé	der Mut	courage
aufmerksam	attentif	jn fragen nach + D	demande qc à qn
vernahm <i>de</i> vernehmen, i, a, o –	entendre	die Begebenheit, en	événement
wunderherrlich	merveilleux	die Haushälterin	servante
die Stimme, n	voix	mitgebracht <i>de</i> mitbringen, i, a, a –	amener
das Frauenzimmer =	die Frau		
begleitet von	accompagné par	<b>11</b> zärtlich	tendre, tendrement
auf/wachen	se réveiller	getan <i>de</i> tun, tut, tat, getan –	faire
streiten mit, ei, i, i	lutter avec	wohl	probablement
in regem feurigem Kampfe –	dans un combat vif et	der Bräutigam	fiancé
	enflammé (véhément)	abreisen	partir en voyage
gleich	sofort	das Verhältnis	rapport, relation
sich mischen unter	se mêler parmi	das Geheimnis	secret
die zahlreiche Menge	la foule nombreuse	gewiss	certain
versammeln	réunir	auf gehässigste Weise	de la manière la plus odieuse
gestehen	avouer	jn bewachen	surveiller, garder
gegen die Stimme	en comparaison avec	die (der, das) Mündel, -	pupille
	(contre) la voix	auf inständiges Bitten	après des demandes
gegen den ... Vortrag	en comparaison avec		insistantes
	l'interprétation	in Gesellschaft führen	amener qn en société
den eigenen Vortrag	l'interprétation tout	jn verfolgen	poursuivre qn
	particulier	mit Argusblicken	avec méfiance
die Unbekannte	l'inconnue	nicht leiden	ne pas souffrir, accepter
matt	fade	irgendein	un quelconque
ausdruckslos	sans expression	der Gesang	le chant
die Ahnung	idée	daher	c'est pourquoi
die lang ausgehaltenen	Töne – les sons longtemps	eine aufregende Sage	une légende excitante
	soutenues	das Gemüt	nature, âme, tempérament,
die Nachtigallwirbel (pl) –	trilles de rossignol		cœur
das Steigen	gammes s'élevant	das Wunder	miracle
das Sinken	gammes descendant	ist geworden <i>de</i> werden, wird, wurde, ist geworden	
der leiseste Hauch	souffle le plus doux	devenir	
der Zauber	charme, magie	versucht sich = wenn sich eine S. versucht –	si une
jn umfassen, ä, i, a	entourer, être sous le		chanteuse essaie
	charme de	ein gemeines Quinkeliere –	was für ein schlechtes
der Seufzer, -	soupir	Singen	
schwiege <i>de</i> schweigen, ei, ie, ie –	se taire	vermag zu	= kann singen

versessen sein auf	être avide de	die Somnambule	la somnambule
notwendig	nécessaire	jn erregen	exciter qn
die Äusserung, en	déclaration, propos	vermag	= kann
hatte ich vernommen	de vernehmen, i, a, o –	selbsttätig	autonome, d'une façon autonome
	entendre		
ahnen	se douter de	die innere Anschauung	la contemplation intérieure
am Orte sei	était dans la ville	in Worten verkünden	révéler, annoncer par des mots
in den Banden	dans les liens, sous la domination	geckhaft	= wie ein Geck: comme un fat
wahnsinnig	dément, fou	das mindeste zu halten	de considérer la moindre chose (de ces phantasmes)
der Zauberer, -	magicien	es ist eigen	c'est étrange
sogleich	tout de suite	ich erhielt es nicht über mich – je ne pouvais pas me convaincre	
wunderbar	merveilleux	auf(zu)schneiden	découper
der Gesang	chant	lieb ist es mir	je suis content
lächerlicherweise	d'une façon ridicule	seitdem	depuis que
kam es mir vor	j'avais l'impression	zuweilen	de temps à autre
komponieren	composer	jm etwas vorspielen	jouer du violon devant (elle)
auf das rührendste	le plus tendrement		
beschwor de beschwören, ö, o, o - supplier			
retten	sauver		
entschlossen	décidé		
<b>12 die Zaubenburg</b>	château fort enchanté,	<b>13 mit sichtlicher Rührung – avec un attendrissement</b>	(une émotion) visible
	magique	jn ermutigen	encourager qn
eindringen	pénétrer	In meiner Gegenwart	en ma présence
die Bande (pl)	les liens	die Gegenwart	1) le présent 2) présence
schmachvoll	honteux	war abgetan	cela en resta là
befreien	libérer	allerlei	toute sorte de choses
kaum	à peine	kindisch	puéril
eifrig	avec empressement, zèle	griff er in de greifen, ei, i, i –	saisir dans, ouvrir
einlud de einladen, ä, u, a –	inviter	das Kistchen, -	petite caisse
jn besuchen	rendre visite à qn	zusammengelegt	plié
der Reichtum	richesse	feierlich	solennel
sich auszeichnen unter	se distinguer parmi	sprechend	en disant
die Spur, en	trace	das Andenken	souvenir
die Altertümlichkeit	antiquité	wert bleiben	rester cher
geschnitzt	sculpté	schob de schieben, ie, o, o –	pousser
höher gehängt	suspendu au-dessus des autres	sanft	doucement
angebracht	fixé	jn umarmen	embrasser qn
die Blumenkrone	couronne de fleurs	auf symbolische Weise	d'une façon symbolique
jm (D) gebieten, ie, o, o -	imposer, commander à	die Quinte	la quinte = eine Saite = une corde du violon
das Stück	morceau	das Stückchen	petit morceau
merkwürdig	étrange	die Geige beziehen	remplacer une corde
wahrscheinlich	probablement	der selige Stamitz	ici : Stamitz, le défunt compositeur (1717 – 1757)
überzeugt	convaincu	schnöd	bas, ignoble
etwas Besonderes	quelque chose de particulier	die Abfertigung	congédiement, (expédition)
zerlegen	démonter	erwähnen	mentionner
das Geheimnis, ses, se	secret	ihm helfend	en l'aidant
sich erschliessen, ie, o, o –	se dévoiler	beim Zusammensetzen einer Geige –	lors de l'ajustement des morceaux d'un violon
etwas (D) nachspüren	être sur la piste de qn/qc,	Antonien's Äusseres	l'extérieur d'Antonie
jn aus/lachen	se moquer de qn	auf den ersten Anblick	à la première vue
das tote Ding	la chose inanimée (morte)		
der Laut	son, parole		
auf wunderliche Weise	d'une façon merveilleuse		

der Eindruck	impression	Gemeines	qc de vil, de bas
*los/kommen von	détourner l'oeil de	auf die Bahn bringend	ramenant dans la discussion
die holden Rosenlippen	– les jolies lèvres de rose	die Betrübniß	affliction
ungemein zart	très tendre	es geschah	il arrivait (seulement)
die Gestalt, en	forme, personnage, taille, stature	die Aufforderung	invitation
lieblich	gracieux, mignon	ab/schneiden	couper
blass	pâle	nicht nach/lassen	ne pas abandonner, renoncer
etwas Geistreiches	quelque chose de spirituel	das Hindernis, se	obstacle
etwas Heiteres	quelque chose de gai	jm entgegen/stellen	opposer à qn
ein süßes Lächeln	un doux sourire	wuchs <i>de</i> wachsen, ä, u, a : grandir, croître	
ein feuriges Inkarnat	un vif incarnat	der Mut	courage
die Wange, n	joue	übersteigen	dépasser, surmonter
hinfliegen, ie, o, o	<i>ici</i> : se répandre, (voler)	die Ahnung, en	idée
in rötlichem Schimmer	dans un éclat rose	verschwimmen	= schwimmen
erblassen	pâlir	die Laune	humeur
unbefangen	d'un ton détaché, sans préjugé	zerlegen	démonter
<b>14</b> bemerken	remarquer	der Stimmstock	table d'harmonie
die Argusblicke	les regards méfiants	schräg	oblique, biais
jm etwas an/dichten	phantasmer	bereichernd	enrichissant
vielmehr	plutôt, au contraire	die Erfahrung	expérience
in gewöhnlichem Geleise –	sur la voie habituelle	es gelang mir	je parvins, réussis
er schien sogar	il semblait même	die wahre Art	la vraie manière
die Unterhaltung	entretien	der ... Vortrag	l'exposé
Beifall geben	applaudir	(der den .. Sängern abgehorcht war – qui était un	écho des grands chanteurs)
das wechselseitige Aneinandergewöhnen –	l'habitude de se connaître mutuellement	abgehorcht	entendu
der Kreis	cercle	herbeiführen	amener
die Wohlbehaglichkeit	intimité	die Bemerkung	remarque
die seltsamen Skurrilitäten –	étranges	umgekehrt	à l'inverse
ergötzlich	amusant, divertissant	<b>15</b> nach + D	selon
mit unwiderstehlichem Zauber –	avec un charme irrésistible	erkünstelt	artificiel
jn hin/ziehen, ie, o, o	attirer qn	der Sprung, Sprünge	saut
etwas ertragen	supporter qc	der Lauf, Läufe	mélodie
sonst	sinon, habituellement	sich verbilden	se déformer
ungeduldig	impatient	unsinnig	insensé
entronnen bin (war)	j'avais échappé	aufspringend	en sautant (de la ch.)
das Eigentümliche	ce qui est particulier	vertrackt	compliqué
sich mischen	se mêler	die Manier, en	manière
Abgeschmacktes	des choses insipides, qc d'insipide, de fadasse	statt zu	au lieu de
vorzüglich	avant tout, particulièrement	etwas (D) gleichen	ressembler à
jm zuwider sein	être contraire à	die Erbse, n	petit pois
sobald	dès que	hingeschüttet	versé, jeté
lenken auf	diriger vers	manche	quelque
der Gesang	le chant	die Fermate, n	signe d'arrêt (de calme)
mit widrig singendem Ton –	avec un ton adverse et chantant	hin und her schnurren	sur une note (dans la partition)
einfiel <i>de</i> ein/fallen, ä, ie, a –	interrompre (tomber)	der Kreisel	aller et retour
mehrentsils	pour la plupart	anschlagend	ronfler, bourdonner, faire ronron
		übermässig	toupie
			<i>ici</i> : en accompagnant avec quelques mauvais accords démesuré

schrie <i>de</i> schreien, ei, ie, ie – crier		sich drehen	se tourner
mich dünkt	il me semble	mich festhaltend	en me serrant (tenant) étroitement
der Zeitpunkt	le moment		
die Singerei (péjoratif)	le chant	zur Tür heraus	en sortant de la porte
intonieren	entamer	gestehen	avouer
glühen	briller	in meiner Lage (die L.)	dans ma situation (la s.)
die Wange, n	joue	prügeln	battre, tabasser
der Himmelsglanz	lueur du ciel	jn aus/lachen	se moquer de
blitzen	faire des éclairs	versichern	assurer
neubeseelt	animé (die Seele – âme)	auf immer	à tout jamais
die Lippe, n	lèvre	es verderben mit (i, a, o) – se brouiller avec	
jn fortdrängen	repousser	schmachtend	soupirant, languissant
ergreifen, ei, i, i	saisir	der Abenteurer	aventurier
bei den Schultern	par les épaules	zu wert	trop chère
Söhnchen	petit fils ( <i>ici</i> menaçant)	zu heilig	trop sacré
fort/fahren	continuer	im Innersten zerrissen – déchiré dans mon intérieur	
in höflich gebeugter Stellung – dans une position poliment inclinée		wie es zu gehen pflegt – comme on a coutume de voir	
ergreifend	en saisissant	grell	vif
in der Tat	en effet	verblassen	pâlier
verehrungswürdiger Herr – vénérable Monsieur		hineinleuchten in das Gemüt	illuminer dans le cœur (métaphore), les sentiments
<b>16</b> die Lebensart	manière de vivre	tröstend	consolant, de consolation
die Sitten (pl)	les mœurs	der Rosenschimmer	éclat (reflets) de rose
an/stossen = verstossen - gegen die guten Sitten		angestellt	engagé
verstossen	offenser les bonnes mœurs	unternahm <i>de</i> unternehmen, i, a, o – entreprendre	
lebhaft	vivement, vif	das Abendrot	flamboiemment du soleil couchant
äussern	exprimer	duftig	léger, (vapoureux)
der Wunsch	souhait	sich erheben, e, o, o	se lever
auf der Stelle	= sofort (tout de suite, immédiatement)	der Turm, Türme	tour
höllisch	de l'enfer, épouvantable	jn ergreifen, ei, i, i	saisir
mit glühenden Krallenfäusten – avec ses (poings et) griffes brûlantes		das Gefühl, e	sentiment
sanft	doucement	unbeschreiblich	indescriptible
das Genick	nuque	die peinlichste Angst	la peur la plus pénible
ab/stossen, ö, ie, o	<i>ici</i> : = brechen – casser	die Last	charge, poids
gewissermassen	pour ainsi dire	die Brust	poitrine
expeditieren	<i>ici</i> : renvoyer dans l'enfer	atmen	respirer
davon abgesehen	à part cela	ins Freie	dehors
ein/gestehen	avouer		
bedeutend	<i>ici</i> : beaucoup	<b>17</b> sich steigern	augmenter
es dunkelt	il fait nuit, il est sombre	die Beklemmung	abattement
würfe ich Sie auch nicht = wenn ich Sie auch nicht..		der Choral	<i>ici</i> : chant grégorien, 2) choral, plein-chant
die Treppe herabwürfe - même si je ne vous jettais pas en bas des escaliers		feierlich	solennel
würden Sie Schaden leiden – vous souffiriez (des dégâts)		durch die Lüfte schweben – traverser (parcourir, planer dans) les airs	
an Ihren (lieben) Gebeinen – à vos ossements		deutlicher	plus distinct(s)
(die Gebeine les ossements)		unterschied <i>de</i> unterscheiden, ei, ie, ie – distinguer	
freundschaftlichst (ironique, sarcastique) – le plus amicalement		die Männerstimme, n	voix d'hommes
sich erinnern + <u>gén</u> / an + A – se souvenir de		geistlich	religieux
antreffen = treffen	rencontrer, voir	der Dolch	poignard
jn umarmen	embrasser qn	glühend	incandescent, ardent
		erwidern	répondre

der Kirchhof	cimetière	schnallen	boucler, serrer
jn begraben, ä, u, a	enterrer qn	statt + gén	à la place de
in der Tat	en effet	der Degen	épée
in der Nähe	à proximité, près de	der Violinbogen	archet
der Kreis, e	cercle	hineingesteckt	mis, passé dedans
um .. herum	autour	das Glied, er	membre
das Grab	tombe	wahnsinnig	dément, fou
im Begriffe stehen	être en train de	jn umarmen	embrasser qn
zuschütten	(auffüllen) combler	verliessen <i>de</i> verlassen, ä, ie, a – quitter,	abandonner
die Träne, n	larme		
stürzen aus	tomber	starr	raide, fixe(ment)
als begrübe man = conditionnel: comme si l'on	enterrait	dumpf	sourd(ement)
	envie	packen bei	saisir
die Lust	envie	fort/reissen, ei, i, i	entraîner (violemment)
von dem Hügel herabgeschritten – descendu (à pas	lourds) de la colline	der Flor	voile
	(cour du) cimetière	umhüllt	enveloppé
der Kirchhof	(cour du) cimetière	fehlen	manquer
schwieg <i>de</i> schweigen, ei, ie, ie – se taire		der Zypressenkranz	couronne de cyprès
bemerken	remarquer	geschehen, ie, a, e	arriver, se passer
unfern + gén	non loin de	trostlos	désespéré, sans consolation
das Tor, e	portail	der Jammer	misère, détresse
das Begräbnis	enterrement	erstarrt	raide
die Nichte, n	nièce	mit übereinandergeschlagenen Armen – les bras	croisés
*vorüber/schreiten an, ei, i, i – passer (à pas lourds)			
das Tuch, Tücher	mouchoir, fichu	starb <i>de</i> sterben, stirbt, starb, ist gestorben – mourir	
gedrückt	pressé	feierlich	solennellement
schluchzen	sangloter	zerbrechen, i, a, o	se casser
der Bediente	domestique	das Krachen	bruit
der gewohnte Gasthof	auberge habituelle	dröhnend	résonnant
die Gegend	paysage, région	der Stimmstock	musique (violon) : l'âme
*hinaus/laufen, ä, ie, au- sortir (en marchant )		der Resonanzboden	table d'harmonie
die Stimmung	ambiance	sich auseinander/reissen, ei, i, i – se déchirer, se	casser
*los/werden + A	se défaire de		
die Ursache, n	cause, raison	die Getreue	la fidèle (Antonie)
die Erhitzung	rechauffement	der Sarg	cercueil
der Lustort	lieu de villégiature	erschüttert	ému
das Schauspiel	spectacle	*sinken in, i, a, u	se laisser tomber dans la
mir aufgehen	se présenter à moi		chaise
wurde geführt (passif)	était mené, guidé	rauh	rauque
der Trauermann, Trauermänner – hommes en	deuil	graulich	affreux
		*herum/springen, i, a, u	sauter et tourner
jm entrinnen	échapper à qn	der Flor	ruban
wunderlich	bizarre, curieux, étrange	herum/streichen, ei, i, i	toucher
selbst zugeschnitten	coupé par lui-même	sich nicht + gén erwehren können – ne pas pouvoir	éviter
der Rock	ici: habit		
das Hütchen	le petit chapeau	die Wendung	retournement
dreieckig	à trois cornes	verhüllt	voilé
der Trauerflor	ruban de deuil	jn herabziehen	descendre qn
		der Abgrund	précipice, abîme
		der Wahnsinn	démence, folie
<b>18</b> die Luft	air	<b>19</b> der Totenengel	ange de la mort
hin und her flattern	flotter , se balancer,	*vorher/gehen	précéder
	s'agiter	allemal	immer
um ..(A) herum	autour de	trat <i>de</i> *treten, tritt, trat, ist getreten – s'avancer	
der Leib	corp		
das Degengehenk	ceinturon d'épée		

riss aus <i>de</i> ausreissen, ei, i, i - arracher		der Hohn	raillerie
der Violinbogen	archet	bitter	amer
das Gehenke	ceinturon d'épée	das irdische Tun und Treiben –	l'action terrestre
zerbrach <i>de</i> zerbrechen, i, a, o – casser		der eingeschachtete Geist –	l'esprit encastré dans
zersplittern	se briser	aus/führen	exécuter
der Stab	baguete	die Gebärde, n	geste
gebrochen	cassé	geschickt	habile
mitnichten	aucunement, nullement	der Hasensprung, -sprünge –	saut de lapin
frei	libre		
keine Geigen mehr	plus de violons	<b>20</b> der Blitzableiter	paratonnerre
nach + D	selon, d'après	steigen aus	monter de
schauerlich	horrible	die Erde	terre
lustig	joyeux	das Göttliche	ce qui est divin
*herum/springen	sauter (et tourner)	bewahren	garder
voll Grauen	plein d'horreur	unerachtet + D	malgré, nonobstant
jn festhalten	retenir qn	scheinbar	apparent
gelassen	d'un ton calme	die Tollheit	folie
der Ausbruch, Ausbrüche –	éruption, explosion	lasten auf	peser sur
die Todesmarter, n	torture de la mort	wetten	parier
zerreißen	déchirer	der Eselstritt	pas d'âne
geschieht <i>de</i> geschehen, geschieht, geschah,		im gewöhnlichen Geleise –	sur la voie normale
ist geschehen	arriver, se passer	forttragen	continuer de trotter
der Schlafrock	robe de chambre	voraus/sagen	prédire
an/fertigen	fabriquer	der vorige	l'ancien
aus/sehen	avoir l'air, paraître	erfuhr <i>de</i> erfahren, ä, u, a –	apprendre (nouvelle)
das Schicksal	destin	die Andeutung, en	allusion
durcheinander/schwatzen – bavarder, dégoiser	à travers	bestärken	renforcer
tolles Zeug	des choses démentes	die Überzeugung	conviction
das Zeug	chose	das Verhältnis, se	rapport
erschöpft	épuisé	das sorgfältig verschwiegene V. -	le rapport
*zusammen/sinken, i, a, u – s'écrouler			soigneusement caché
auf mein Rufen	à mes cris	der Tod	mort
die Haushälterin	servante	eine schwer lastende Schuld -	un tort /une
im Freien	dehors, à l'extérieur		culpabilité ) très lourd(e)
zweifeln an	douter de	lasten	peser
behaupten	affirmer	ab/büssen	expier, purger
das Gegenteil	contraire	das Verbrechen, -	crime
das besondere Verhängnis – fatalité particulière,		ahnen	se douter de
	sort particulier	jm etwas vor/halten	reprocher qc à qn
die Decke	couverture	erschüttern	ébranler
*weg/ziehen, ie, o, o	retirer	das Geständnis	aveu
unser tolles Wesen toll	treiben – commettre nos	die Tat, en	forfait, acte
	folies	grässlich	horrible
gleichen + D	ressembler	erzwingen	forcer
dünngelhäutet	= mit dünner Haut –	je mehr... desto	plus ... plus
	à la peau fragile (mince)	desto klarer wurde es	mir - plus je voyais
sichtbar	visible		clairement
missgestaltet	monstrueux, déformé	der Bösewicht	méchant, scélérat
*erscheinen, ei, ie, ie	apparaître	feurig	ardent, enflammé
ungeachtet	nonobstant	eindringlich	insistant
gehörige	correct	die Rede	discours
sich fügen in	s'arranger dans	das Meisterstück	chef-d'oeuvre
der Gedanke, ns, n	pensée, réflexion	gerüstet	armé
die Tat, en	action, acte	erhitzt	rechauffé
		die Spielsachen	les jouets

drechseln	tourner, façonner	der Faden, Fäden	le fil
*los/fahren auf	attaquer qn, aborder violemment qn	erfassend	en saisissant
der Friede, ns, n	paix	sie ist dahin	elle est partie (n'est plus)
in die Seele	dans l'âme	das Geheimnis ist gelöst	le secret est résolu
grässlich	horrible	inne/halten	s'arrêter
die Tat, en	action	wagen	oser
der Schlangenbiss, e	morsure de serpent	die Aufklärung	explication, clarification
jn peinigen	torturer qn	starr	fixe(ment)
verwundert	étonné	beide Flügel (des Fensters)	les deux côtés de la fenêtre
der Meissel	burin, ciseau	mit aufgestützten Armen	les bras appuyés
wieso	pourquoi	gerührt	touché, ému
gefälligst	ici: s'il vous plaît	beschämt	confus, honteux
eifrig	appliqué	mit Antonien verhielt es sich in folgender Art	L'histoire d'Antonie s'est présentée de la façon suivante
*fort/fahren, ä, u, a	continuer	trieb <i>de</i> treiben, ei, ie, ie -	pousser
indem ich ihn anklagte	en l'accusant	die Liebhaberei	goût, caprice
sich erhitzen	se rechauffer	bis zur Leidenschaft gesteigerte	- poussée jusqu'à la passion
jn ermorden	assassiner qn, tuer qn	(die Leidenschaft bauen	passion)
<b>21</b> die Rache	vengeance		construire
die ewige Macht	pouvoir éternel	<b>22</b> unterliess <i>de</i> unterlassen, ä, ie, a	- s'abstenir de
jm drohen mit	menacer qn de	zerlegen	démonter
als nicht längst eingeweihte Justizperson	homme de loi récemment admis	berühmt	célèbre
erfüllt	rempli	glänzen	briller
so weit gehen	aller si loin	galt <i>de</i> gelten, i, a, o	valoir, s'adresser à
versichern	assurer	die Kunst	art
an/wenden	appliquer, essayer	die Engelsschönheit	beauté d'ange
etwas (D) auf die Spur kommen	- trouver la trace	der Rat	= le conseiller Krespel
der weltliche Richter	le juge temporel	die Bekanntschaft	connaissance
liefern	livrer, délivrer	trotz + gén (ou D)	malgré
verlegen	embarrassé	die Schroffheit	rudesse, brusquerie
nach der gewaltigen Rede	- après le discours	gelang es ihm	il réussissa, il parvint
	énorme	(es gelingt ihm (+ D), a, u	- il réussit)
pomphaft	pompeux	vorzüglich	= vor allem: avant tout
erwidern	répondre	keck	hardi, insolent
fort/fahren	continuer	ausdrucksvoll	expressif
so schief	tellement de travers	für sich zu gewinnen	gagner le coeur de la belle chanteuse
so albern	si niais	das engste Verhältnis	relation la plus étroite
es kam so albern heraus	- le résultat était si niais	die Heirat	mariage
sich weiden an	se réjouir de	verborgen	caché
die Verlegenheit	embarras	weder .. noch	ni ... ni
boshaft	méchant	sich trennen von	se séparer de
ernst	sérieux	bezeichnen	désigner
feierlich	solennel	hinzufügen	ajouter
närrisch	extravagant, fou	übeltönend	« mal sonnant », peu harmonieux
wahnsinnig	dément, fou	die eigene Art	la manière particulière
jm verzeihen	pardonner à qn	jn martern	torturer qn
das Irrenhaus	maison de fou	jn quälen	tracasser, tourmenter qn
einsperren	enfermer	aller Eigensinn	toute l'obstination
du schiltst mich	tu me grondes		
(jn schelten	gronder qn)		
wähnen zu	croire (à tort), s'imaginer		
sich unterfangen	oser faire		
*ein/dringen in	pénétrer dans		

alles launische Wesen	toute la nature lunatique	0,25 à 0,34 mètres ; donc
sämtlicher Sängerninnen – de toutes les chanteuses		<u>5 Fuss</u> = entre <u>1,25 à 1,70 m</u>
hineingebannt werden	- être banni dans, être réuni	à peine
sich in Positur setzen	se mettre en valeur	<i>ici</i> : faire
(ihm) über den Hals schicken – lui envoyer „sur le		nécessité
cou“, envoyer contre lui		bei obgewandten Umständen – par les circonstances
das Heer	armée	particulières
unbekannt mit seinem eigentlichen Verhältnis -		jm ein/leuchten
ignorant sa véritable liaison		comprendre qc
den unerträglichsten Liebhaber – l'amant le plus		sich gequält fühlen
insupportable		se sentir tourmenté, torturé
aus/filzen	<i>ici</i> : behandeln -traiter	die Unruhe
sich nicht schicken in	ne pas s'accommoder	inquiétude
die liebenswürdige Laune – l'humeur aimable		nicht undeutlich
der stürmische Auftritt	<i>ici</i> : la scène tumultueuse	(deutlich
(tempêteuse)		assez clairement
war er geflohen	<i>de</i> fliehen, ie, o, o – s'enfuir	clairément)
phantasierend	en improvisant	guter Hoffnung sein
das Leiden, -	souffrance	être enceinte
jm nach/fahren	suivre qn ( <i>ici</i> : en calèche)	wagen
trat <i>de</i> treten, tritt, trat, ist getreten : entrer dans		oser
die Zärtliche spielen	jouer le rôle de la femme	Erkundigungen einziehen – chercher des
tendre		renseignements
jm umarmen	embrasser qn	jm überraschen
schmachtend	languissant	surprendre qn
die Schulter, n	épaule	zärtlich
verstiegen in die Welt seiner Akkorde – plongé dans		tendre
(sich versteigen, ei, ie, ie - se perdre dans		erwähnen + gén
l'ascension, se perdre)		mentionner qc
fort/geigen	continuer de jouer du violon	der Vorgang = der Vorfall – incident
die Wände widerhallten – les parois résonnaient		die Silbe, n
es begab sich	= es geschah (il se fit que)	syllabe
		die Nachricht
		nouvelle
		eines Töchterchens entbunden sein – avoir accouché
		une petite fille
		hinzu/fügen
		ajouter
		marito amato
		le mari bien-aimé
		tat <i>de</i> tun, tut, tat, getan – faire
		sich erkundigen nach
		se renseigner sur
		die näheren Umstände
		les circonstances
		particulières
		damals
		alors, à l'époque
		das Gras
		herbe
		der Fall
		la chute, le cas
		der Sturz
		chute, baisse
		die Folge, n
		conséquence
		wie umgewandelt
		comme transformée
		die Laune, n
		l'humeur
		närrisch
		fou
		der Einfall, Einfälle
		idée, caprice
		die Quälerei, en
		supplice, torture
		sich verspüren lassen
		se laisser sentir
<b>23</b> der Bogen = der Geigenbogen – archet		
unsanft	nicht sanft – sans douceur	
jm berühren	toucher qn	
*zurück/springen	reculant en sursautant	
(springen, i, a, u	sauter)	
bestia tedesca = deutsches Vieh ! = bête allemande!		
auf/schreien, ei, ie, ie	crier	
riss <i>de</i> reißen, ei, i, i	arracher	
zerschlug <i>de</i> zerschlagen, ä, u, a – mettre en pièces,		
détruire en cassant qc		
das Stück, Stücke	pièce	
erstarrt	pétrifié	
die Bildsäule, n – die Säule – (architecture, art) –		
colonne, pilier		
fassen	saisir	
die Riesenstärke	force (de géant)	
das Lusthaus	maison de villégiature	
floh <i>de</i> fliehen, ie, o, o	fuir	
sich kümmern um	s'occuper de	
es wurde ihm deutlich	il réalisa (lui devenir clair)	
fünf Fuss	= « ein Fuss » mesure entre	
		<b>24</b> die Arie, n
		l'air (musique)
		die Abänderung, en
		changement
		die Ursache, n
		raison, cause
		sorgfältig
		soigneusement
		verschweigen
		taire
		kuriert worden
		comment elle avait été
		« soignée »
		in Bewegung geraten
		ressentir une agitation,
		se mettre en mouvement
		bestellen
		commander
		murmeln
		murmurer
		sobald ich mich blicken lasse – dès qu'Angela peut
		me voir (je me fais voir)

der böse Geist	l'esprit méchant	bei/stimmen	être d'accord
die Macht	pouvoir, puissance	Gnade finden vor	trouver grâce auprès
was ist mir noch übrig	qu'est-ce qui me reste encore ?	der strenge Richterstuhl –	le tribunal sévère (chaise du juge)
*aus/steigen, ei, ie, ie	descendre (de la calèche)	die vollzogene Heirat	le mariage accompli
zärtlich	tendre	statt derselben	à la place de cette nouvelle
die genesene Frau	sa femme guérie	schwarz gesiegelt	cachetée de noir
höflich	poliment	melden	annoncer
berühren	toucher	an den Folgen	des suites de
zart	tendre	die Erkältung	refroidissement
ausdrücklich	expressément	getraut werden	être marié
rühmen	louer, vanter	jm entdecken	découvrir à qn
gleich ihm	= gleich wie er	er möge eilen	qu'il se dépêche de
das Mal	ici : tache	sich annehmen + gén	s'occuper de
der Briefwechsel	échange de lettres	die Verlassene	la personne restée seule
lebhaft	vivement, vif	das Hinscheiden	le décès
fort/dauern	durer	erschüttert sein	être ébranlé
die Versicherung, en	affirmation, déclaration	ein störendes unheimliches Prinzip –	un principe inquiétant et dérangent
die Klage, n	plainte	aus seinem Leben weichen –	s'évader de sa vie
die Abwesenheit	absence	atmen	respirer
verfehlt	manqué	herzzerreissend	déchirant le coeur
hin und her fliegen	voler de Venise à H et de H à Venise	schildern	décrire
glänzen	briller	der Ausdruck	expression
ungeachtet	malgré le fait que	eine wunderbare Macht –	une puissance, capacité merveilleuse
hin/reissen, ei, i, i	enthousiasmer	die Darstellung	ici: expression, présentation
der unwiderstehliche Zauber –	le charme irrésistible	an/deuten	faire allusion
indessen	cependant	imstande sein	être capable de
war herangewachsen	avait grandi		
aufblühen	fleurir		
in der Tat	en effet		
bestätigen	confirmer		
jm zu/setzen	ici: an/raten – conseiller à		
die seltene Erscheinung –	l'apparition rare de		
<b>25</b> bewundern	admirer	<b>26</b> die Liebenswürdigkeit	amabilité
nicht ahnen	ne pas de douter de	die Anmut	grâce
das nahe Verhältnis	la relation proche	jm zuteil werden	faire partie de
das Traumbild	image de rêve	zweideutig	équivoque
mit leiblichen Augen	de ses propres yeux	das Pferdefüsschen	petit pied de cheval, pied bot
erschien <i>de</i> erscheinen, ei, ie, ie –	apparaître	der Bräutigam	fiancé
sowie	dès que	mit zartem Sinn	avec un sens tendre
unheimlich	inquiétant, lugubre	wunderlich	étrange
jm zumute werden	se sentir	auffassend	en comprenant
zerschnitten	découpé	die Motette	motet
der Komponist	compositeur	in der höchsten Blüte ihrer Liebeszeit –	durant le temps de leur amour
hoffnungsvoll	qui promet beaucoup, prometteur	unaufhörlich	sans cesse
verscholl	qui disparut	vergoss <i>de</i> vergiessen, ie, o, o –	verser
sich verlieben in + A	tomber amoureux de	Ströme von Tränen	torrents de larmes
die Liebe erwidern	répondre à son amour	der Klang	le son
der Mutter anlag = die Mutter fragte		die Stimme	voix
in eine Verbindung zu willigen =	donner son accord à une union	eigentümlich	singulier
heiligen	rendre sacré	der Hauch	souffle
		die Äolsharfe	harpe éolienne
		gleichen + D	ressembler
		das Schmettern	modulation
		die Nachtigall	rossignol
		der Raum	espace

die menschliche Brust	poitrine humaine	schluchzend	en sanglotant
vor Freue glühend	brûlant de joie	das Zerreisende	tout ce qui était déchirant
dazwischen	entre-temps	fühlend	en sentant
die wonnetrunke Begeisterung –	enthousiasme	nichts Deutlicheres vernehmen –	n’entendre rien
	joyeux		de plus clair
das Entzücken	ravissement	unerachtet	malgré
nachdenklich	pensif	versichern	assurer
in sich gekehrt	rentré en lui-même	die Lippe, n	lèvre
*auf/springen, i, a, u	sursauter	widerstehen + D	résister
drücken an	serrer	die Versuchung	tentation
bat <i>de</i> bitten, bittet, bat, hat gebeten-	prier,	wenigstens	au moins
	demander	Arien (pl)	des airs
dumpf	étouffé	von ihm komponiert	composés par lui-même
das Herz abdrücken	déchirer le coeur	mocht’es = wenn es unterrichtet war –	s’il était
sich zusammen/ziehen, ie, o, o –	se concentrer		renseigné sur
der Fleck, e(n)	tache	das Leiden	souffrance
die Wange, n	joue	der Anspruch, Ansprüche –	exigence, droit
blass	pâle	aufgeben, i, a, e	abandonner
die Familienähnlichkeit –	ressemblance de famille	das Volk	peuple
zeugen von	témoigner de	kommt es auf Genuss an –	en ce qui concerne le
die Bekümmernis	chagrin, souci		plaisir
erwidern	répondre	grausam	cruel
die Anstrengung	effort	verschwand <i>de</i> verschwinden, i, a, u –	disparaître
her/rühren von	provenir de	verzweiflungsvoll	désespéré
verschulden	causer	vernehmen, i, a, o	apprendre (une nouvelle)
leiden an	souffrir de	etwas/jn verfolgen	poursuivre
der Fehler	défaut (faute)	die Spur, en	trace
		jn einholen	rattraper qn
<b>27</b> die Brust	poitrine	zugleich	en même temps
die Kraft	force	flehen	supplier, implorer
der seltsame .. Klang	le son .. étrange	der Zorn	colère
hinaustönend	dépassant le son	durchbeben	traverser
der frühe Tod	la mort précoce, prématurée	das einzige Wesen	le seul être humain
die Folge, n	conséquence, suite	<b>28</b> die Lust	envie
fortsingen	continuer de chanter	entzünden	enflammer
höchstens	au plus	versöhnen	réconcilier
zerschnitt <i>de</i> zerschneiden, ei, i, i –	découper	sich los/reissen von, ei, i, i –	se détacher avec force
das Schwert, er	épée	gewaltsam	violemment
hinge <i>de</i> hängen, ä, i, a -	pendre	das Entsetzliche	ce qui est effroyable
die Blüte, n	fleur	der Fleck, e(n)	tache
der	ici = der Baum	die Wange, n	joue
zersägt werden	être scié	befahl <i>de</i> befehlen, ie, a, o –	ordonner
die Wurzel, n	racine	einhalten	s’arrêter
blühen	fleurir	Abschied nehmen von	prendre congé de
vermögen	pouvoir, être capable	zusammensinken, i, a, u –	tomber, s’écrouler
der Entschluss	décision	der Schrei	cri
war gefasst	était prise	voraussehen	prévoir
jm die Wahl stellen	poser qn devant le choix	die Spitze	pointe
der Bräutigam	fiancé	gelassen	calme, détendu
folgen + D	suivre qn/qc	mit mir einig	en accord avec moi-même
die Verlockung	tentation, attrait	die Erstarrung	raideur
nach/geben + D	céder	schafsmässig – wie ein Schaf –	comme un mouton
unter/gehen	mourir, couler	albern	bête
oder ob sie	ou si elle ..	verehrungswürdigster –	mon maître le plus admirable
Freude bereiten	procurer de la joie		

ermorden	assassiner	der Glockenton, - töne – son de cloche	
*ab/gehen	= *weg/gehen	silberhell	clair (d'argent)
so lange gütigst verziehen –	attendre aussi longtemps	erzeugt	créé
der Hirschfänger	couteau de chasse	gerührt	touché
den H. durch das Herz rennen –	ici plonger le	als jemals	que jamais
	couteau dans la poitrine	kühn	hardi
verblasst	pâli	der Ausdruck	expression
das Blut	sang	*auf/steigen, ei, ie, ie	monter
geschwind	= schnell	*nieder/steigen	descendre
ein flinkes Messerchen	- un couteau rapide, agile	die Heiterkeit	sérénité
etwas graulich - etwas	grauenhafte – un peu horrible	war es dem Rat so	Krespel croyait entendre
das Entsetzen	épouvante, effroi	im Nebenzimmer	dans la chambre voisine
sich losreissend	en s'arrachant de		
bewusstlos	inconsciente		
auf/richten	redresser		
tiefseufzend	en soupirant, profondément		
*aus/brechen in, i, a, o	éclater en		
jammern	gémir sur, se plaindre		
erklären	ici – déclarer, expliquer		
der Zustand	état, situation		
der heftige Zufall	hasard (violent)		
in der Tat	en fait		
sich erholen	se remettre		
wagen	oser		

**ENDE DES VOKABULARS**